



མ་རྩོམ་པའི་མཛུགས་པའི་འགྲུབ་ལས་ལྷན་ཁག་།

ཕྱི་ལོ་༡༩༩༧ལོ་ནས་༡༩༩༩ལོ་བར་ལོ་རྒྱུས་ལྡན་པའོ།།

Drikung Garchen Institut e.V.



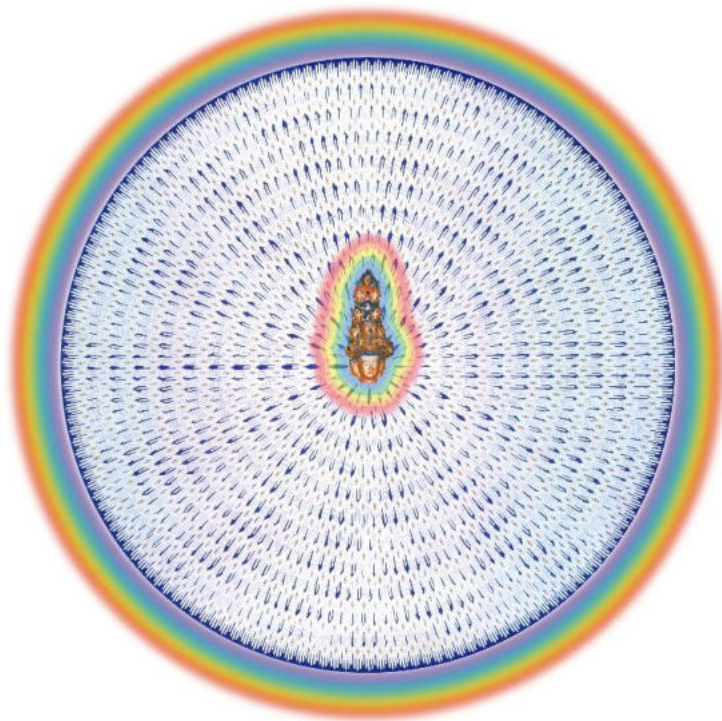
༡༡། །མུག་ལ་ཇི་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་ཕྱིར་སྦྱིང་པོ་བསྐྱེས་པ་
བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice
of Avalokiteshvara-Guhyasamaja



༄། བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་བྱིང་
སློང་པོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice of Avalokiteshvara-Guhyasamaja



ཨྲ། །སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་ཁྲིར་
སྣང་པོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice of Avalokiteshvara-Guhyasamaja

This sadhana was compiled and translated at the request and guidance of
Drubpon Konchok Tsering Rinpoche in DGI Munich, August 2020.

Typing of Tibetan text by Drubpon Konchok Tsering Rinpoche.

Translated by Solvej Hyveled Nielsen.

Edited by Boyce Teoh.

Revised in June 2021 by Drubpon Konchok Tsering Rinpoche,
Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) and Solvej Hyveled Nielsen.

Extended by Mani Pills Visualization (translated by Ina Bieler) in July 2022.

© 2022 Drikung Garchen Institut e.V.

The *Bringing Down Blessings* was translated August 2015,
and revised August 2020 by Yeshe Metog (Claudia Jürgens).

© Drikung Übersetzergruppe Deutschland

Layout by Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) and Solvej Hyveled Nielsen.

Cover and illustrations by Lore Galitz.

Published by Drikung Garchen Institut e.V.

Florian-Geyer-Str. 10, D-81377 Munich, Germany

Tel.: +49-(0)89-71048572, E-Mail: info@garchen.de, www.garchen.de

༄༅། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལྷགས་རྗེའི་སྤྱིན་ཅུང་བལྟགས། །

Cloud Banks of Compassion: Supplication to the Lineage of Avalokiteshvara-Guhyasamaja

ན་མོ་གུ་རུ། ལྷོས་མེད་མཁའ་ལྷར་དག་བ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས། །

NA MO GU RU. TRÖ MÉ KHA TAR DAK PA CHÖ KYI YING/

Namo guru. I supplicate Dharmakaya Amitabha

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

NUP CHOK DÉ WA CHEN GYI SHING KHAM SU/

In the absolute space of phenomena, unelaborated and pure like space,

ཚོས་སྤྱོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÖ KU Ö PAK MÉ LA SÖL WA DEP/

The Western pure land Sukhavati –

སྟོང་ཉིད་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TONG NYI TA WA TOK PAR JIN GYI LOP/

Bless me to realize the view of emptiness!

ལྷགས་རྗེའི་སྤྱིན་ཚོགས་འབྲིགས་བ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

TUK JÉ TRIN TSOK TRIK PA GYAL WÉ SHING/

I supplicate the bodhisattva Avalokiteshvara

ཤར་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ། །

SHAR CHOK PO TA LA YI NÉ CHOK TU/

In the realm of victorious buddhas,
where cloud banks of compassion gather,

རྒྱལ་མས་ལྷགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYAL SÉ TUK JÉ CHEN LA SÖL WA DEP/

The Eastern supreme abode Potala –

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་འབྱོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

JAM DANG NYING JÉ JONG WAR JIN GYI LOP/

Bless me to develop loving kindness and compassion!

སློན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་སྐུལ་པའི་ཞིང་། །

MÖN LAM NAM PAR DAK PA TRÜL PÉ SHING/
I supplicate Orgyen Rinpoche'

དཔལ་རི་བརྩེ་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

PAL RI PADMA Ö KYI SHING KHAM SU/

In the realm that is emanated from completely pure aspirations,

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

OR GYEN RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP/

The pure land Glorious Mountain Lotus Light –

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DÖN NYI TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to completely fulfill the twofold aim²!

རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་མཁའ་སྐྱོད་ནས། །

RANG SHIN NAM PAR DAK PÉ KHA CHÖ NÉ/

I supplicate the sole mother, Tsogyal, at her feet,

མཁའ་འགོ་འབྲུམ་ཚོ་འདུས་པའི་པོ་བྲང་དུ། །

KHANDRO BUM TSO DÜ PÉ PO DRANG DU/

In the palace where hundred thousand dakinis

མ་གཅིག་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA CHIK TSO GYAL SHAP LA SÖL WA DEP/

From the naturally pure land Kechara come and gather –

བདེ་སྟོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DÉ TONG GYÜN CHÉ MÉ PAR JIN GYI LOP/

Bless me with the uninterrupted stream of bliss and emptiness!

མཁའ་འགོ་འབྲུམ་ཚོ་འདུས་པ་གནས་གྱི་མཚོག། །

KHANDRO BUM TSO DÜ PA NÉ KYI CHOK/

I supplicate Ratna Lingpa at his feet,

ཚོས་འཁོར་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་གི་དབེན་གནས་སྟུ།

CHÖ KHOR DÉ CHEN LING GI WEN NÉ SU/

In the supreme place where hundred thousand dakinis gather,

ར་རྒྱ་སྒྲིབ་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

RATNA LING PÉ SHAP LA SÖL WA DEP/

The remote Land of Dharma Wheels of Great Bliss –

ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རྩ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

NYAM TOK TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to perfect experiences and realizations!

སྤུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་གནས།།

TUK JÉ CHEN PÖ JIN GYI LAP PÉ NÉ/

I supplicate Guru Lodrö who is cared for by nirmanakayas

སློན་ལམ་ལས་འཕྲོ་ལྡན་པའི་ཕོ་བྲང་ན།།

MÖN LAM LÉ TRO DEN PÉ PO DRANG NA/

In the place that is blessed by Avalokiteshvara,

སྤྱུལ་སྐྱས་རྗེས་བབྱང་གྲུ་རྩ་སློ་གོས་ལ།།

TRÜL KÜ JÉ SUNG GU RU LO DRÖ LA/

The palace arisen from residual karma of aspiration prayers –

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

SÖL WA DEP SO JIN GYI LAP TU SÖL/

Grant me your blessings!

སྤུགས་རྗེས་གང་འདུལ་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།།

TUK JÉ GANG DÜL TRÜL PE SHING KHAM NA/

I supplicate the kind root and lineage gurus

སྟོང་ཉིད་སྦྱིང་རྗེས་འཕྲོ་སློལ་ཕོ་བྲང་དུ།།

TONG NYI NYING JÉ DRO DRÖL PO DRANG DU/

In the palace that liberates beings through emptiness and compassion

དྲིན་ཆེན་ཅུ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MA LA SÖL WA DEP/

Within the pure land emanated out of compassion to tame beings –

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DÖN NYI TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to completely fulfill the twofold aim!

སྟོ་བྲག་གནམ་སྐས་ཅན་གྱི་གཏེར་གནས་སུ། །

LHO DRAK NAM KÉ CHEN GYI TER NÉ SU/

I supplicate the sacred Dharma of the Guhyasamaja

ཚེ་གཅིག་དོ་རྗེའི་སྐུ་འགྲུབ་ཟབ་མེདེའི་ལམ། །

TSÉ CHIK DOR JÉ KU DRUP SAP MÖ LAM/

A profound path that accomplishes the vajra body in one lifetime,

དམ་ཚེས་གསང་བ་འདུས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAM CHÖ SANG WA DÜ PA LA SÖL WA DEP/

From the treasure place Staircase to the Sky in Lhodrak –

རྒྱབ་པ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRUP PA TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to perfect the accomplishments!

དངོས་གྲུབ་སླིན་ལྟར་གཏོབས་པའི་གནས་མཚོག་ན། །

NGÖ DRUP TRIN TAR TIP PÉ NÉ CHOK NA/

I supplicate the groups of peaceful and wrathful deities
of Guhyasamaja

དབང་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་ལུས་ཀྱི་དགྱེལ་འཁོར་དུ། །

WANG SHI YONG DSOK LÜ KYI KYIL KHOR DU/

In the body mandala complete with the four empowerments,

གསང་འདུས་ཞི་བའི་སྐུ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SANG DÜ SHI TRÖ LHA TSOK LA SÖL WA DEP/

The supreme place where accomplishments gather like clouds –

སྐྱུ་གསུམ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KU SUM LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP/

Bless me to accomplish the three kayas spontaneously!

བདེ་སྟོང་སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཕོ་བྲང་ན། །

DÉ TONG GYU MA TA BÜ PO DRANG NA/

I supplicate the assembly of mother dakinis

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །

TRIN LÉ NAM SHI DRUP PÉ KYIL KHOR DU/

In the mandala that accomplishes the four activities,³

མ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA TSOK KHANDRO NAM LA SÖL WA DEP/

Within the illusion-like palace of bliss and emptiness –

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NANG WA WANG DU DU WAR JIN GYI LOP/

Bless me to master appearances!

མིན་ལས་དྲག་རྩལ་ལྷན་པའི་བཀའ་ཚེས་ན། །

TRIN LÉ DRAK TSAL DEN PÉ KA CHÖ NA/

I supplicate the oath-bound protectors of the teachings

མིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

TRIN LÉ TOK MÉ DRUP PÉ PO DRANG DU/

In the palace of unhindered activities,

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KA SUNG DAM CHEN NAM LA SÖL WA DEP/

Where the teachings of fierce, powerful activities abide –

ཕྱི་ནང་བར་ཅད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHI NANG BAR CHÉ SHI WAR JIN GYI LOP/

Pacify the outer and inner obstacles!

སྣོན་ལམ་ལས་འཕྲོ་དག་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

MÖN LAM LÉ TRO DAK PA GYAL WÉ SHING/
Vajra siblings and Dharma practitioners, I supplicate you,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྨོན་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག་ །

RANG SHEN DÖN NYI CHÖ PÉ KYÉ BU CHOK/
Supreme beings whose practices benefit both oneself and others,

མཚེད་གོགས་ཚོས་མཛད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÉ DROK CHÖ DSÉ NAM LA SÖL WA DEP/
In the buddha realm of pure aspirations and fortunate karma –

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ས་འཛོན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRUP PÉ GYAL SA DSIN PAR JIN GYI LOP/
Bless me to seize the stronghold of accomplishments!

ཕུགས་རྗེའི་སྐྱབས་གནས་བརྟེ་ཆེན་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །

TUK JÉ KYAP NÉ TSÉ CHEN KHYÉ NAM KYI/
All you compassionate and greatly loving sources of refuge,

བདག་སོགས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུ་རྣམས་ལ། །

DAK SOK SÖL WA DEP PÉ BU NAM LA/
I and other disciples supplicate you,

ཕུགས་རྗེའི་སྐྱིན་ཚོགས་དུས་འདིར་གཉིབས་ནས་ཀྱང་། །

TUK JÉ TRIN TSOK DÜ DIR TIP NÉ KYANG/
Please gather cloud banks of compassion right now, and

བྱིན་རྫབས་ཆར་བཞིན་འབབས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

JIN LAP CHAR SHIN BEP PAR DSÉ DU SÖL/
Cause blessings to fall on us like rain!

སྐྱིགས་མ་ལྔ་བདོ་བསྐྱོན་པའི་མར་གཤམ་འདིར། །

NYIK MA NGA DO TEN PÉ MAR SHAM DIR/
At this time when the five degenerations are rampant;

the lowest point of the teachings,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ལས་གྱིས་མནར་བ་ལ། །

SEM CHEN NYÖN MONG LÉ KYI NAR WA LA/

For sentient beings tormented by afflictions and karma,

བརྗེ་ཚེན་བྱེད་གྱི་སྤྱགས་རྗེའི་དཔལ་སྦྱང་ལ། །

TSÉ CHEN KHYÉ KYI TUK JÉ PAL KYÉ LA/

With great love, please develop abundant compassion, and

བདག་སོགས་ཐར་པའི་གནས་སུ་འདྲེན་དུ་གསོལ། །

DAK SOK TAR PÉ NÉ SU DREN DU SÖL/

Lead myself and others to the state of liberation!

ཚོ་འདི་སློབ་བཏང་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །

TSÉ DI LÖ TANG WEN PÉ RI TRÖ DU/

Having stayed in isolated hermitage after giving up
concerns for this life,

སྐྱོ་ཤས་ངེས་འབྱུང་རྟག་དུ་མི་འབྲལ་བར། །

KYO SHÉ NGÉ JUNG TAK TU MI DRAL WAR/

Bless me to never lose disenchantment and renunciation,

ཡོན་ཏན་ཉམས་ཉོགས་ལྷ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན། །

YÖN TEN NYAM TOK DAWA YAR NGO SHIN/

And so that my qualities, experiences, and realizations will increase

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

GONG NÉ GONG DU PEL WAR JIN GYI LOP/

Further and further, like the waxing moon!

བདག་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤོང་རྗེའི་ཡུལ་རྣམས་ལ། །

DAK SOK NYÖN MONG NYING JÉ YÜL NAM LA/

For myself and others, afflicted ones, objects of compassion,

བྱམས་མགོན་བྱེད་གྱི་སྤྱགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

JAM GÖN KHYÉ KYI TUK JÉ Ö SER GYI/

You loving guardians, with light rays of compassion –

ལས་དང་ཉོན་མོངས་མ་རིག་བསལ་ནས་ཀྱང་། །

LÉ DANG NYÖN MONG MA RIK SEL NÉ KYANG/

Please clear away our karma, mental afflictions, and ignorance,

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

YÉ SHÉ NANG WA GYÉ PAR JIN GYI LOP/

And grant your blessings to increase the light of our wisdom!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་དྲིན་ཅན་རྣམས། །

SÖL WA DEP SO KA GYÜ DRIN CHEN NAM/

We supplicate you, kind masters of the Kagyu lineage:

རྗེས་འཇུག་བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །

JENJUK DAK CHAK JANG CHUP DRUP PA LA/

Bless us to gain perfection of lifespan and accomplishments

ཚོ་དང་སྐྱབ་པ་མཐའ་ཅུ་བྱིན་པ་དང་། །

TSÉ DANG DRUP PA TA RU CHIN PA DANG/

So that we followers can accomplish awakening,

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TSÉ CHIK SANG GYÉ DRUP PAR JIN GYI LOP/

And attain buddhahood in one lifetime!

༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་ཁྱེད་སྣོད་པོ་
བསྐྱུས་པ་བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice of Avalokiteshvara-Guhyasamaja

༄༅། །སྤྱི་གཙུག་པད་མོང་ཉི་ཟླའི་སྣེངས་ ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་སྣ་ཚོགས་དང་ རྒྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་
ཐམས་ཅད་བསམ་མུ་ པ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་འགྲོ་བ་རྣམས་ རྫོགས་ལུ་གུས་པས་འདི་སྐད་བརྗོད་

Visualize that on your crown is a lotus, a sun disc, and a moon disc, upon which are the assembly of deities of the Three Roots and all the Jewels, the sources of refuge. All beings, with your parents as the foremost, recite the following with respectful body, speech, and mind:

ན་མོ་སྐྱ་མ་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་ལྷུ་
NAMO/ LAMA KÖN CHOK YI DAM LHA/
Namo. In the gurus, Jewels, yidam deities,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལུ་
GYAL WA GYA TSÖ TSOK CHÉ LA/
And the assembly of an ocean of victorious buddhas –

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས་ལུ་
DAK DANG DRO WA SEM CHEN NAM/
I and all sentient beings

རྫོགས་ལུ་གུས་པས་རྒྱབས་སུ་མཆོག་
GO SUM GÜ PÉ KYAP SU CHI/ ཞེས་ལན་གསུམ།
Respectfully take refuge with body, speech, and mind.
Repeat three times.

རང་རིག་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་
RANG RIK LHA LA CHAK TSEL LO/
I pay homage to the deity, which is self-awareness.

མ་འགགས་རང་གསལ་མཚོད་བ་འབུལ་
MA GAK RANG SAL CHÖ PA BUL/
I make offerings of unceasing self-clarity.

མུ་བཞིར་སྤྱང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། དུས་གསུམ་མཉམ་ཉིད་རྗེས་ཡི་རང་།
MU SHIR TUNG WA TÖL LO SHAG/ DÜ SUM NYAM NYI JÉ YI RANG/
I openly confess transgressions of the four extremes.

I rejoice equally in the virtues of the three times.

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པར་བསྐྱལ།
KHORWA DONG NÉ TRUK PAR KÜL/

I beseech the buddhas to empty samsara from its depths, and

ཀ་དག་ཟང་ཐལ་རྗེན་པར་བཞུགས།

KA DAK SANG TAL JEN PAR SHUG/

To remain in the naked and unobstructed primordial purity.

ཀུན་ཀྱང་རང་རིག་རྟོགས་པར་བསྐྱེ།

KÜN KYANG RANG RIK TOK PAR NGO/

I dedicate all merit to the realization of self-awareness.

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྗེན་ཐོབ་པར་ཤོག།

ཅེས་ལན་གསུམ།

KU SUM YONG DSOK TOP PAR SHOG/

May I perfectly attain the three kayas!

Repeat three times.

ཀྱེ་མ་བདག་གིས་འགོ་ཀུན་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར།

KYÉ MA/ DAK GI DRO KÜN DRAL JÉ CHIR/

Oh! In order to liberate all beings,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་དགྱེལ་འཁོར་དུ།

TUK JÉ CHEN PÖ KYIL KHOR DU/

To empty samsara from its depths,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པའི་ཕྱིར།

KHOR WA DONG NÉ TRUK PÉ CHIR/

Into Avalokiteshvara's mandala

ཚད་མེད་བཞི་རུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཞེས་ལན་གསུམ།

TSE MÉ SHI RU SEM KYÉ DO/

I generate bodhicitta from within the four immeasurables.

Repeat three times.

༄༅། །དཀར་གཏོར་ནི།

White Torma

དཀར་གཏོར་ལས་ཐུགས། ཨོ་བཇླ་ཨམྲིཏྱ་ཀུརླ་ལི་ཏ་ན་ན་ན་ཧྱུྃ་ཕུ། གྱིས་བསང།

Cleanse with the white torma activity mantra:

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HÜNG PAT/

ཨོ་སྤ་རྩ་མ་ཤུ་རྩུམ་བ་རྟ་རྩུམ་སྤ་མ་ཤུརྩོ་འཁྱོ། གྱིས་ཐུང།

Purify with: OM SVABHĀVA SHUDDHĀH SARVA DHARMĀH
SVABHĀVA SHUDDHO HANG/

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩྭ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྟོང་དུ་ཨོ་ལས་གཏོར་མ་བདུད་ཚིར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LÉ BRUM LÉ RIN PO CHÉ NÖ DU OM LÉ
TOR MA DÜ TSIR GYUR/ From the empty state arises a BRUM (རྩྭ),
which transforms into a precious vessel. Inside it is an OM (ཨོ), which
transforms into a torma that becomes nectar.

ཨོ་ཨྲུའུྃ། གསུམ། OM ĀH HÜNG/ Repeat three times.

ཨོ་ཕྱི་ཐི་སྤྱི་དེ་སྤྱི་ལོ་ཀ་སྤ་ལ་ས་བ་རི་སྤ་ར་བཇླ་ས་སྤ་ཇུམ།
OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPARIVĀRA VAJRA SAMĀDSA.

ཨོ་ཕྱི་ཐི་སྤྱི་དེ་སྤྱི་ལོ་ཀ་སྤ་ལ་ས་བ་རི་སྤ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། གསུམ།
OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA IDAM BALINGTA
KHA KHA KHĀHI KHĀHI/ Repeat three times.

ཨོ་ཕྱི་ཐི་སྤྱི་དེ་སྤྱི་ལོ་ཀ་སྤ་ལ་ས་བ་རི་སྤ་ར་ཨུརྩི། སྤྱི། སུཤེ། རྩུ་བོ། ཨྲུ་ལོ་ཀ།
གཞེ། འེ་མེ་ཉི། ཤུང་མ་ཉི་རྩྭ་སྤ་སྤ།
OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA ARGAM/ PĀDYAM/
PUSHPE/ DHÜPE/ ĀLOKE/ GANDHE/ NAIVEDYE/ SHABDA
PRATĪCHA SVĀHĀ/

ཧྱུྃ། ལྷ་ལྷུ་གཞོད་སྤྱིན་རྒྱལ་པོ་གཟའ་བཙན་དང་། །
HÜNG/ LHA LU NÖ JIN GYAL PO SA TSEN DANG/
HÜNG. Devas, nagas, yakshas, rajas, rahu, tsens,

དྲི་བ་གྲུལ་བུམ་མེའམ་ཅི་ལ་སོགས། །

DRI SA DRÜL BUM MIAM CHI LA SOK/

Gandharvas, kumbhandas, kinnaras, and others,

བདུད་དང་སྲིན་པོ་མ་མོ་གཟེང་སྦྱོན་དང་། །

DÜ DANG SIN PO MA MO SÉ MEN DANG/

Maras, rakshasas, matrikas, sé menmos,

དམུ་དང་ཐེའུ་རང་གོང་སྲིན་འདྲེ་མོར་བཅས། །

MU DANG TEU RANG DRONG SIN DRÉ MOR CHÉ/

Mus, teurangs, urban rakshasas, female drés,

ཡུལ་སྣ་གཞི་བདག་གནས་བདག་གཏོར་བདག་དང་། །

YÜL LHA SHI DAK NÉ DAK TER DAK DANG/

Local gods, spirits who own the ground, the place, and the treasures,

དཀོར་བདག་ལ་སོགས་སྣ་སྲིན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །

KOR DAK LA SOK LHA SIN JUNG PÖ TSOK/

Spirits who own religious property, and so on; groups of devas, rakshasas, and elemental spirits,

བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བསྐྱེན་ཀུན། །

KA DANG DAM LA NÉ PÉ GÉ NYEN KÜN/

All upasakas who adhere to the teachings and commitments –

གཙང་སྦྱར་གཏོར་མ་གསེར་སྦྱེམས་འདི་བཞེས་ལ། །

TSANG JAR TOR MA SER KYEM DI SHÉ LA/

Accept this purely made tormas and libation,

གནོད་ཅིང་གཏུག་པའི་བསམ་པ་རབ་ཞི་ནས། །

NÖ CHING DUK PÉ SAM PA RAP SHI NÉ/

So that harm and malignant thoughts are fully pacified, and

ཏྲག་ཏུ་བདག་གི་དགེ་བའི་ཚྗང་གྲོགས་མཛོད། །

TAK TU DAK GI GE WÉ DONG DROK DSÖ/

Always assist me in virtue!

ཡུལ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་ས་ཕྱོགས་འདི་དག་ཏུ། །

YÜL RI GYAL KHAM SA CHOK DI DAK TU/

In these regions and areas of the country,

བདག་གིས་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་སྐྱབ་ཅིང་། །

DAK GI LA MÉ JANG CHUP CHOK DRUP CHING/

I practice to accomplish the unsurpassed, supreme awakening, and

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་རབ་བརྩོན་པ་ལ། །

SEM CHEN NAM KYI DÖN RAP TSÖN PA LA/

Fully strive for the benefit of sentient beings –

ཁྱེད་རྣམས་བདག་གི་མཐུན་རྐྱེན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

KHYÉ NAM DAK GI TÜN KYEN DRUP TU SÖL/

All of you, please produce favorable conditions for me!

ས་ཡི་རྩ་མོ་བརྟན་མ་ལ་སོགས་བའི། །

SA YI LHA MO TEN MA LA SOK PÉ/

Local protectresses of the ground, and so on,

ས་བདག་རྒྱལ་ལྗོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

SA DAK GYAL LÖN KHOR DANG CHÉ PA NAM/

Spirits who own the ground, kings and ministers with your retinues –

གཙང་སྐྱར་གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་ལ། །

TSANG JAR TOR MA SER KYEM DI SHÉ LA/

Accept this purely made tormas and libation, and

བདག་གིས་བསམ་པའི་དོན་འདི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

DAK GI SAM PÉ DÖN DI DRUP PA LA/

I shall fulfill these wishes of yours.

གོ་ལོང་རུ་ང་ཤྲག་དོག་མ་མཚད་པར། །

KO LONG RU NGA TRAK DOK MA DSÉ PAR/

Without envy, malice, and jealousy,

རིན་ཆེན་གཏེར་གྱི་ས་འདི་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

RIN CHEN TER GYI SA DI TSAL DU SÖL/

Please grant me this ground of precious treasures!

ཁྱེད་ཅག་བསམ་པ་བསྐྱབས་ལ་རེ་བ་སྐོངས། །

KHYÉ CHAK SAM PA DRUP LA REWA KONG/

When your wishes have been fulfilled, fulfill my hopes!

བདག་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་བར་མཛོད། །

ཅེས་གཏོར་མ་ཕྱི་རོལ་དུ་འབུལ།

DAK GI LÉ KYI DRÉ BU CHI PAR DSÖ/

Cause my actions to bear fruit!

Offer the tormas outside.

༄༅། །བསྐྱེད་རིམ་སྐོར་བ་ཞི། ། **Visualization for the Generation Stage Practice**

དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལསུ

MIK MÉ TONG PÉ NGANG NYI LÉ/

From the empty, non-referential state,

ཕོ་བྲང་རྩེ་དབུས་འདྲ་ལྗོངསུ

PO DRANG TÉ Ü Ö NGÉ LONG/

In the center of a palace, in an expanse of five-colored light,

བདུ་ཉི་ཟེའི་གདན་རྩེད་དུུ

PEMA NYI DÉ DEN TENG DU/

On a seat of lotus, and sun and moon discs,

རང་རིག་ཡི་གེ་རྩིང་མར་པོུ

RANG RIK YI GÉ HRĪ MAR PO/

Is one's own awareness as a red HRĪ (རྩིང) syllable.

ཕར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཉེས་མཚོད་ལུུ

PAR TRÖ GYAL WA NYÉ CHÖ PUL/

It radiates lights that make pleasing offerings to the victorious buddhas,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤིག་སྤྱིབ་སྤྱངསུ

SEM CHEN KÜN GYI DIK DRIP JANG/

And purify the negativities and obscurations of all sentient beings.

ཚུར་འདུས་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་ཐེམ་མཆོག་།

TSUR DÜ NGÖ DRUP DAK LA TIM/

Upon returning, accomplishments are absorbed into me.

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱག་པར་བསམ་མཆོག་།

KHOR WA DONG NÉ TRUK PAR SAM/

Think that samsara is emptied from its depths.

དེ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་མཆོག་།

DÉ NYI YONG SU GYUR PA LÉ/

Through the transformation of the HRĪ (མྱི་མཁའ་མཆོག་།),

རང་ཉིད་གསང་བ་འདུས་པའི་སྐྱེ་མཆོག་།

RANG NYI SANG WA DÜ PÉ KU/

I appear as Guhyasamaja,

དམར་པོར་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པམཆོག་།

MAR POR SHAL CHIK CHAK NYI PA/

Who is red, has one face and two arms.

ཕྱག་གཡས་པད་ཟེང་ཕྱག་ཀར་འཛིན་མཆོག་།

CHAK YÉ PÉ TRENG TUK KAR DSIN/

The right hand holds a lotus garland at the heart center;

ཕྱག་གཡོན་ཆོ་བུམ་པད་ཟེང་བསྐྱེད་མཆོག་།

CHAK YÖN TSÉ BUM PÉ DONG NAM/

The left hand holds a longevity vase with a lotus stem.

རིན་ཆེན་པད་ཟེང་རུས་རྒྱན་དང་མཆོག་།

RIN CHEN PÉ TRENG RÜ GYEN DANG/

I am adorned with immeasurable ornaments of jewels,

དར་དབྱེད་རྒྱན་ཚོགས་དབག་མེད་བརྒྱན་མཆོག་།

DAR CHANG GYEN TSOK PAK MÉ GYEN/

Lotus garlands, bone ornaments, and silken scarves.

ཡུམ་མཚོག་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཉམས་མཆོག་མཉམས་མཆོག་

YUM CHOK SANG WA YÉ SHÉ MA/

The supreme consort Guhyajñāna

ཕྱག་གཡས་མཉམས་གཡོན་བདུད་ཅིང་།

CHAK YÉ UTPAL YÖN DÜ TSI/

Holds an utpala flower in her right hand and a nectar vase in her left.

བྱུང་འབྲུག་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ནས་འཁྱུད་ཅིང་།

SUNG JUK YAP KYI GÜL NÉ KHYÜ/

In inseparable union, she embraces her male consort's neck.

གཅེར་བུ་རྒྱན་དུག་བད་ཐེང་མཛེས་མཉམས་མཆོག་

CHER BU GYEN DRUK PÉ TRENG DSE/

She is naked and beautifully adorned with the six ornaments⁴ and lotus garlands.

འབས་གཉིས་ཡབ་ཀྱི་སྐད་ལ་འབྲེལ་མཉམས་མཆོག་

SHAP NYI YAP KYI KÉ LA TRIL/

Her two legs are wrapped around the male consort's waist.

གཉིས་མེད་བྱུང་འབྲུག་དག་ཏུ་བསྐྱོམས་མཉམས་མཆོག་

NYI MÉ SUNG JUK DAK TU GOM/

Meditate on the purity of non-dual union.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་དགེའི་འཁོར་ལྗང་།

TUK KAR DAWÉ KYIL KHOR TENG/

In my heart center is a moon disc,

རྗེའི་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་ཅན་མཉམས་མཆོག་

HRĪ YIK MAR PO Ö SER CHEN/

Upon which is a red, shining HRĪ (རྗེ) syllable.

ཡིག་དུག་མཐའ་ལ་བསྐྱོར་བར་བསམས་མཉམས་མཆོག་

YIK DRUK TA LA KOR WAR SAM/

Visualize the six-syllable mantra circling on the edge.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གྱི།

DÉ LÉ Ö TRÖ RANG SHIN GYI/

Light radiates from it and invites

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་དངས་བསྐྱེམ།

YÉ SHÉ SEM PA CHEN DRANG TIM/

The intrinsic wisdom deities, who are absorbed into me.

ཨྀ་མ་ཉི་བསྐྱེ་རྩྱུ་རྩྱུ་ བརྗ་ས་མ་ཡ་ཇུ་ ཇུ་རྩྱུ་བྱ་དོ།

བརྗ་ས་མ་ཡ་ཉི་བྱུ་ལྷ་རྩྱུ་ ཨྀ་ལྷུ་རྩྱུ་ ཨྀ་རྩྱུ་བྱ་རྩྱུ་ལྷུ་

OM MANI PADME HÜNG HRĪ/ VAJRA SAMADSA/

DSA HÜNG BAM HO/ VAJRA SAMAYA TISHTA HLEN/

OM ĀH HÜNG/ OM HÜNG TRAM HRĪ ĀH/

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་བརྒྱབས་ནས།

KU SUNG TUK KYI JIN LAP NÉ/

Think that by the blessings of the body, speech, and mind,⁵

ཡེ་ཤེས་ལྔའི་དབང་བསྐྱར་བསམ།

YÉ SHÉ NGAI WANG KUR SAM/

The empowerments of the five wisdoms⁶ are conferred.

བརྒྱས་དམིགས་ནི།

Visualization for mantra recitation

བདག་ཉིད་ཐུགས་སྲོག་རྩྱུ་ཡིག་ལས།

DAK NYI TUK SOK HRĪ YIK LÉ/

From the HRĪ (རྩྱུ་) syllable at my heart center,

འོད་ཟེར་ཕར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོད།

Ö SER PAR TRÖ GYAL WA CHÖ/

Light rays radiate and make offerings to the victorious buddhas.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེག་སྐྱབ་སྐྱངས།

SEM CHEN KÜN GYI DIK DRIP JANG/

The light purifies the negativities and obscurations
of all sentient beings

ཀུན་ཀྱང་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གྱུར།

KÜN KYANG TUK JÉ CHEN POR GYUR/

And transforms them all into Avalokiteshvara.

ཚུར་འདུས་སྐྱུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་བརྩུང།

TSUR DÜ KU SUNG TUK KYI CHÜ/

As it returns, the vital essences of the body, speech, and mind,

བྱིན་ལྷབས་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་ཐིམ།

JIN LAP NGÖ DRUP DAK LA TIM/

Blessings and accomplishments are absorbed into me.

ཉིང་འཇིན་སྤྱགས་སྟོག་རྫོག་ཡིག་མཐར།

TING DSIN TUK SOK HRĪ YIK TAR/

Think that around the HRĪ (རྫོག་) syllable of meditative concentration

ཡིག་དྲུག་གཡོན་དུ་བསྐྱོར་བར་བསམ།

YIK DRUK YÖN DU KOR WAR SAM/

The six-syllable mantra is arranged anti-clockwise and circles clockwise.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་རྫོག་རྫོག་ ཡིག་བདུན་ཚུ་བའི་གཞུང་བཞིན་བསྐྱས།

OM MANI PADME HÜNG HRĪ/ Recite the seven syllables like a flowing river⁷.

བདག་ཉིང་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་རིམ་ལྗང་གསལ་བའི་སྤྱགས་ཀར་ལྷ་ལྷ་བའི་དགེའུ་འཁོར་གྱི་ལྗེ་བར་རྫོག་
དང་། ཐ་མར་ཡིག་དྲུག་གསལ་བ་ལས་འོད་འཕྲོས་ལྷོ་བདེ་ཚེན་གྱི་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྤྱུན་དངས་ལ་
གཉིས་མེད་དུ་བསྐྱེམ་ལྷོང་བའི་དང་ལས་རྫོག་ལས་བུམ་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་གཞུང་ལས་ཁང་། སྐྱོ་གྲུ་རྟ་བབ་
ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པུ་ཡེ་ཤེས་གྱི་རང་སྣང་ལས་གྲུབ་པུ་རྒྱ་ཚེ་ཞིང་དཔང་མཐོ་བར་གྱུར་
བར་བསམ། རང་གི་རིལ་བུ་དབུག་མེད་རེ་རེ་ལ་ཡང་། བདག་ཉིང་སྤྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ཅི་འདྲ་བ་རེ་རེ་བསྐྱེམ་
དེ་དག་དམ་ཚིག་པ་རེ་རེ་ལ་སྤྱགས་སྟོག་རྫོག་དང་བདག་གི་རྫོག་ལས་འོད་འཕྲོས་ལྷོ་བདེ་བ་ཅན་དང་པོ་
རྟ་ལ་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྤྱུན་དངས་ནས་དམ་ཚིག་པའི་རིལ་བུ་རེ་རེ་ལ་བསྐྱེམ་ལྷོང་སྣང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་
བདུན་པའི་སྤྱགས་སྐྱུ་བུང་བ་ཚང་ཞེག་པ་ལྟར་དེ་རེ་རེ་འུ་ཅུ་ཅུ་བསྐྱས་ཤིང་།

I visualize myself as the Great Compassionate One according to the generation stage. At my heart is a moon disc with the syllable HRĪḤ at its center. It is surrounded by the six syllables. Light radiates from the six syllables and invites the wisdom beings from the pure land of Sukhāvati, which merge non-dually with me.

From within the state of emptiness, a syllable BHRŪM transforms into the vase—a boundless wisdom palace, completely perfected with gates, lattices, and archways. Spacious and lofty, it is the natural manifestation of primordial wisdom. The pills inside are inconceivable. Each of them is a Great Compassionate One resembling myself. Light radiates from the seed syllable HRĪḤ at the heart of each samaya being and the HRĪḤ at my own heart, inviting the wisdom beings from Sukhāvati and Potala. They dissolve into each of the samaya-being pills. All appearance and existence resounds with the sound of the seven-syllable mantra, humming like bees in a beehive.

Translated by Ina Bieler

ཨོྲྀམ་ཁི་བདྲེ་རྩེ་རྩིེེ ཨ་ར་བ་ཅ་མི་ཏ་རྩིེེད་ཡ་སྐྱ་དྲེེ ཨོྲྀམ་ཨོྲྀམ་རྩིེ་སྐྱ་དྲེེ
 རྩིེ་ལྷོ་མྷོ་སྐྱ་སྐྱ་དྲེེ སམ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་མ་དུ་བལྟ་ཨོྲྀེེ ཨྱ་ཡུལྱ་ན་མ་ཏ་བུའུ་ཏེའུ་ཨོྲྀེེ

ŌṂ MAṆI PADME HŪM HRĪḤ / ARAPACA MITA HRĪḤ DAYA SVĀHĀ/
 ŌṂ ĀḤ HŪM SVĀHĀ/ MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM/
 SARVA TATHĀGATA MAHĀ PAÑCA OM/
 ĀYUR JÑĀNA MAHA PUṆYE TIṢṬHA OM/

ལྷ་ནི་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེདེེ
 LHA NI NANG LA RANG SHIN MÉ/
 The deities appear but have no inherent existence;

ནམ་མཁའི་འཇའ་ཚོན་ལྷ་བུ་བསྟོམེེ
 NAM KHÉ JA TSÖN TA BU GOM/
 Visualize them to be like rainbows in the sky.

སྒྲགས་ནི་ཚོས་ཉིད་སྟོང་པའི་སྒྲེེ
 NGAK NI CHÖ NYI TONG PÉ DRA/
 The mantra is the empty sound of absolute reality;

འཇིན་མེད་བྲག་ཆ་ལྷ་བུར་བཟླསེེ
 DSIN MÉ DRAK CHA TA BUR DÉ/
 Recite it without grasping, like an echo.

སེམས་ནི་མ་ཡེངས་མི་བསྟོམ་པེེ
 SEM NI MA YENG MI GOM PA/
 The mind is undistracted non-meditation;

སྣང་སྣོང་འཇིན་མེད་ངང་དུ་བཞག།

NANG TONG DSIN MÉ NGANG DU SHAG/

Place it in a state of empty appearances, free from grasping.

མི་བསྐྱོམ་པ་ཡི་གནད་ཤེས་བྱ།

MI GOM PA YI NÉ SHÉ JA/

One should know this key point of non-meditation,

བྱར་མེད་ལྗོ་འདས་ཆེན་པོར་བསྐྱལ།

JAR MÉ LO DÉ CHEN POR KYAL/

Which leads to the great state beyond the intellect, free from activities.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་རྗེ། OM MANI PADME HÜNG HRI⁸



སྐབས་སུ་གསོལ་འདེབས་གནད་ནས་བསྐྱལ་མཁུགས།

At this point, recite the following supplication that invokes the vital point:

རྗེའི་མ་སྐྱེ་ཚེས་དབྱིངས་སྣོན་དང་བྲལ་བ་ལས།

HRĪ/ MA KYÉ CHÖ YING TRÖ DANG DRAL WA LÉ/

HRĪ. From the unborn, unelaborated absolute space of phenomena,

སྤྱུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལྟར།

TUK JÉ NAM TRÜL YI SHIN NOR BU TAR/

Magical display of compassion, like a wish-fulfilling jewel,

བྱམས་མགོན་སྤྱུགས་རྗེའི་སྣ་ལྷོད་དགོངས་སུ་གསོལ།

JAM GÖN TUK JÉ LHA KHYÖ GONG SU SÖL/

You loving guardian, deity of compassion, please think of me!

བདག་ནི་མ་རིག་ལས་ངན་སྒྲིག་པོ་ཆེ།

DAK NI MA RIK LÉ NGEN DIK PO CHÉ/

Due to ignorance, bad karma, and great negativities,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་གཏན་འབྱམས་ཤིང་།

KHAM SUM KHOR WÉ NÉ SU TEN KHYAM SHING/

I wander perpetually in the samsaric states of the three realms.

རིགས་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ལས་ཐར་དུས་མེད།

RIK DRUK KHOR WÉ NÉ LÉ TAR DÜ MÉ/

The six classes of beings have no chance to be liberated from the samsaric states.

མཐའ་མེད་ཡུན་དུ་ཉམས་ཐག་འདི་འདྲ་ལྷོང་།

TA MÉ YÜN DU NYAM TAK DIN DRA NYONG/

They experience this kind of misery endlessly.

བྱམས་མགོན་སྤྱུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་མ་གཟིགས་སམ།

JAM GÖN TUK JÉ CHEN GYI MA SIK SAM/

Loving guardian, will you not look at me with compassionate eyes?

འདི་ལ་མགོན་པོའི་སྤྱགས་རྗེ་ཕྱག་བསྐྱང་ལུང་།

DI LA GÖN PÖ TUK JÉ CHAK KYANG LA/

Protector, please extend your compassionate hands to me,

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལུང་།

TAR PÉ LAM DU DREN PAR DSÉ DU SÖL/

And lead me on the path to liberation!

རང་གི་རྣམ་སྐྱེན་སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱུན་སྒྲིབ་ནུང་།

RANG GI NAM MIN DUK NGEL GYÜN CHÖ NA/

When I am continuously experiencing the ripening suffering
of my karma

འཕགས་པའི་སྤྱགས་རྗེ་བདག་ལ་ཅི་ཞེས་བྱུང་།

PAK PÉ TUK JÉ DAK LA CHI SHIK JA/

What can the Arya's compassion do for me?

ཐབས་མཁས་སྤྱགས་རྗེས་ཞགས་པ་མཆིས་ལགས་ནུང་།

TAP KHÉ TUK JÉ SHAK PA CHI LAK NA/

If you have the lasso of skillful means and compassion,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལུང་།

DA TA NYI DU DREN PAR DSÉ DU SÖL/

Please use it to pull me out right now!

མ་གདུངས་བུ་ལ་བརྗེ་བ་ཇི་བཞིན་དུང་།

MA DUNG BU LA TSE WA JI SHIN DU/

Just like a longing mother loves her child,

སྤྱགས་དམ་མ་གཡེལ་སྤྱགས་རྗེ་དབང་གི་རྣམ་རྗེ་།

TUK DAM MA YEL TUK JÉ WANG GI LHA/

Deity empowered with compassion, do not neglect your promise!

ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱག་ནསུང་།

LÉ NGEN TA SÉ KHOR WA DONG TRUK NÉ/

Please extinguish my bad karma, empty samsara from its depths, and

མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་བྱུང་འབྲེན་དུ་གསོལ།

GÖN PO NYI KYI SHAP DRUNG DREN DU SÖL/

Draw me into your presence, protector!

འདི་ལྟར་བསྐྱེད་རྫོགས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ནམས་ཀྱིས།

DI TAR KYÉ DSOK GOM DÉ SÖ NAM KYI/

Through the merit of this meditation and recitation
of the generation and completion stages,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན།

DAK DANG DAK LA DREL TOK DRO WA KÜN/

May I and all beings connected with me

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

MI TSANG LÜ DI BOR WAR GYUR MA TAK/

Be miraculously born in Sukhavati

བདེ་བ་ཅན་དུ་རྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DÉ WA CHEN DU DSÜ TÉ KYE WAR SHOK/

As soon as we leave these impure bodies!

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཟུང་བ་བསྐོད་ནས།

KYÉ MA TAK TU SA CHU RAP DRÖ NÉ/

As soon as we are born there, may we traverse the ten stages, and

སྐྱུལ་བས་ཕྱོགས་བཟུང་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

TRÜL PÉ CHOK CHUR SHEN DÖN JÉ PAR SHOK/

Benefit others through emanations in the ten directions!

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་བཀའ་སྐྱུལ་པུ། འཛིག་རྟེན་སེམས་ཅན་སྟོག་བཏོན་པའི། བསོད་ནམས་འཕགས་པས་
བསྐྱེད་བར་རུས། ཡིག་བདུན་ལན་ཅིག་བསྐྱེད་པ་ཡི། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་བར་གལ་རུས། བསྐྱེད་པས་གསུམ་སེམས་ཅན་
མ་ལུས་པུ། སངས་རྒྱལ་སར་བཀོད་ཡོན་ཏན་ནི། བསྐྱེད་བར་རུས་ཀྱི་ཡི་གེ་བདུན། གཅིག་བརྗོད་པར་ཡོན་
བརྗོད་མི་ལང་། རྒྱལ་བ་རྣམས་མཐའ་གང་བ་ལ། མཚོན་པ་ལུས་བའི་བསོད་ནམས་ཚོགས། བསྐྱེད་བར་རུས་ཀྱི་
ཡི་གེ་བདུན། གཅིག་བརྗོད་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་མི་རུས། ཅས་གསུངས་སོ།

Amitabha said, "The aryas can count the merits of saving the lives of the sentient beings in the world, but who could count the qualities of reciting the seven-syllable mantra once? The qualities of bringing all sentient beings of the

three realms without exception to the state of buddhahood can be counted, but the benefits of reciting the seven-syllable mantra once cannot be expressed. The accumulation of merit from making offerings to the victorious buddhas filling space can be counted, but the qualities of reciting the seven-syllable mantra once cannot be counted.”

ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་བསྐྱེད་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ལས་ལྷན་ དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ སྐུའི་དགྲིལ་འཁོར་
གཅིག་བསྐྱོན་པས་ལྷན་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ནི་ མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་སྐུ་ཡིན་པ་
བསྐྱོན་དང་ཡིད་ལ་དྲན་པས་ཀྱང་ མཚན་མེད་སྐྱིབ་པ་དག་པར་བྱེད་ ཅེས་གསུངས་སོ།

It says in the *Tantra of the Lotus King Avalokiteshvara*, “By meditating on one body-mandala of all the buddhas of the three times, all buddhas are included. This is Protector Avalokiteshvara’s body. By practicing and remembering him, even the obscurations from heinous acts will be purified.”

རྒྱན་ཁྱེར་གཏོར་གཞུང་རྣམས་མེད་བསྐྱིགས་པ་རང་བཟོ་མ་འདྲིས་པར་ རྣ་ག་ཨ་གུས་བཀོད་པའོ།
སང་མཁྱའི་ བཀྲ་ཤེས་ཤོག།

This daily practice of the root treasure text⁹ was compiled without distortion and without mixing it with personal fabrications by Raga Asya (Karma Chagmé). Sarva mangalam! May it be auspicious!

Notes

1. Orgyen Rinpoche is another name for Guru Rinpoche or Padmasambhava.
2. The twofold aim is the benefit of oneself and others.
3. The four activities are the pacifying, increasing, magnetizing, and forceful.
4. The six ornaments symbolize the six paramitas, and they are five bone ornaments and a “brahma-string”, which is a decorative belt around the torso. The five bone ornaments are 1) a round one on top of the head, 2) earrings, 3) necklace, 4) belt, 5) bracelets and anklets.
5. The blessings of the body, speech, and mind here are symbolized with the syllables OM ĀH HÜNG in the preceding mantra.
6. The empowerments of the five wisdoms are symbolized with the syllables OM HÜNG TRAM HRĪ ĀH in the preceding mantra.
7. Here, the mantra should be chanted with the “lotus melody.”
8. Here, the mantra should be recited mentally, with concentration and meditation.
9. The root treasure text was revealed by Ratna Lingpa.

At the request and guidance of Drubpon Konchok Tsering Rinpoche, this was translated and arranged by Solvej Hyeved Nielsen, and edited by Boyce Teoh, August 2020.

༄༅། བྱིན་དབབ་པ་ནི།

Bringing Down Blessings

སློབ་དཔོན་སོགས་གྲིས་དགྲིལ་འཁོར་བསྐོར། འདུས་པ་རྣམས་ཀྱང་བཞེངས་ལ་ལྷ་གོས་བསྟར།
དབྱངས་རོལ་གཡལ་དར་ཞེ་རྒྱུ་བཅས།

The master and the other gurus are circumambulating the mandala. The assembled ones also get up and put on hat and Dharma robes. The recitation follows together with melodies, instruments, silken flags for swivelling, and damaru and bell:

རང་ཉིང་ལྷར་གསལ་བའི་སྤྱགས་སྲོག་རྩྱི་ལས་འོད་འཕྲོས། །

RANG NYI L HAR SAL WÉ TUK SOK HÜNG LÉ Ö TRÖ/

I imagine myself as the deity, light radiates from the syllable HÜNG at my heart,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྒྱུད་བསྐྱལ། །

LA MA RIG DSIN TSA WA SUM GYI TUK GYÜ KÜL/

Invoking the mental continuum of the vidyadhara gurus and the three roots.

ཐམས་ཅད་སླིན་གཏིབ་པ་ལྷར་བྱོན་ནས་བྱིན་གྲིས་ལྷབས། །

TAM CHÉ TRIN TIP PA TAR JÖN NÉ JIN GYI LAP/

They all come together like gathering clouds, conferring blessings and

དབང་བསྐྱར་སྦྱེལ་ཞིང་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་བསམ། །

WANG KUR TSÖL SHING TRIN LÉ DRUP PAR SAM/

Empowerment and accomplish the activities of the awakened ones.

རྩྱི་ ལྷོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ཁམས། །

HÜNG/ TONG SUM CHOK CHÜ JIK TEN KHAM/

HÜNG. From the naturally pure mandala

རང་བཞིན་རྣམ་དག་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །

RANG SHIN NAM DAK KYIL KHOR NÉ/

Of the billionfold universes in the ten directions

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་གྲིས། །

GYAL WA GYA TSO TAM CHÉ KYI/

May the ocean of victors

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བས་ཤིག །

NÉ CHOK DI RU JIN POP SHIK/

Bring down blessings to this excellent place.

དོ་རྗེ་གདན་གྱི་ལྷོ་རུབ་མཚམས། །

DOR JÉ DEN GYI LHO NUP TSAM/

Orgyen is located southwest of Bodhgaya.

ཨོ་རྒྱན་ཤར་ཕྱོགས་འཕགས་པའི་གནས། །

OR GYEN SHAR CHOK PAK PÉ NÉ/

To the east lies the abode of the exalted ones,

རི་པོ་ཏ་ལའི་གནས་མཚོག་ནས། །

RI WO TA LÉ NÉ CHOK NÉ/

The excellent place Potala.

ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

TUK JÉ CHEN PO CHEN RÉ SIK/

From there, may the great Compassionate One, Avalokiteshvara,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡབ་གཅིག་པོ། །

GYAL WA KÜN GYI YAP CHIK PO/

The only father of all victors,

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་དང་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

KYIL KHOR TSO DANG KHOR CHÉ KYI/

The Lord of the mandala together with his retinue

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བས་ལ། །

NÉ CHOK DI RU JIN POP LA/

Bring down blessings to this excellent place,

རྒྱུབ་མཚོག་རྣམས་ལ་དབང་བསྐྱར་ཅིག །

DRUP CHOK NAM LA WANG KUR CHIK/

And confer empowerment on the excellent practitioners.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་གནས་བརྩུ་དང་། །

HÉ RU KA YI NÉ CHU DANG/

From the ten abodes of the herukas,

དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་གནས་མཚོག་བརྩུད། །

DUR TRÖ CHEN PO NÉ CHOK GYÉ/

The eight excellent places of the great charnel grounds,

འོག་མིན་སྐྱུན་འགྲུབ་གནས་མཚོག་ནས། །

OK MIN LHÜN DRUP NÉ CHOK NÉ/

And the excellent place of spontaneously arisen Akanishta

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཤིན་ལས་བདག །

KU SUNG TUK YÖN TRIN LÉ DAK/

May all deities and vidyadharas

ལྷ་དང་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

LHA DANG RIG DSIN TAM CHÉ KYI/

Who are the embodiment of body, speech, mind, qualities, and activities of the awakened ones

དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱིན་མོབས་ཤིག །

KYIL KHOR DI LA JIN POP SHIK/

Bring down blessings to this mandala,

ལྷུབ་མཚོག་རྣམས་ལ་དབང་ཆེན་བསྐྱུར། །

DRUP CHOK NAM LA WANG CHEN KUR/

And confer the great empowerment on the excellent practitioners.

ཞེ་ཚོགས་འོད་མདངས་ལམ་སེ་ལམ། །

SHI TSOK Ö DANG LAM SÉ LAM/

The radiance of the peaceful assembly is shimmering and flickering.

ཁྲོ་ཚོགས་རྩྭ་སྐྱ་དི་རི་རི། །

TRO TSOK HÜNG DRA DI RI RI/

The HÜNG sound of the wrathful assembly is humming and buzzing.

རིག་འཛིན་བྱིན་ཆེན་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །

RIG DSIN JIN CHEN TIP SÉ TIP/

The great blessings of the vidyadharas are gathering and condensing.

མཁའ་འགྲོའི་གར་སྟབས་ཤིགས་སེ་ཤིག། །

KHANDRÖ GAR TAP SHIK SÉ SHIK/

The dance moves of the dakinis are swaying and whirling.

ཚོས་སྐྱོང་རུ་མཚོན་སྟབས་སེ་སྟབ། །

CHÖ KYONG RU TSÖN LHAP SÉ LHAP/

The weapons of the Dharma protectors are jingling and chinking.

ཀུན་ཀྱང་སྟགས་སྐྱ་དི་རི་རི། །

KÜN KYANG NGAK DRA DI RI RI/

All are humming and buzzing the sound of the mantra.

པོ་རྒྱུད་གཡས་ནས་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །

PO GYÜ YÉ NÉ TIP SÉ TIP/

From the right direction the deities of the father tantra are thronging together.

མོ་རྒྱུད་གཡོན་ནས་ཐིབས་སེ་ཐིབས། །

MO GYÜ YÖN NÉ TIP SÉ TIP/

From the left direction the deities of the mother tantra are thronging together.

སིལ་སྟན་མང་པོ་སི་ལི་ལི། །

SIL NYEN MANG PO SI LI LI/

Many cymbals are sounding and ringing.

རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སྐྱོ་ལོ་ལོ། །

GYEN CHA MANG PO TRO LO LO/

Much jewelries are clacking and tinkling.

ཕཌ་དང་ཕེ་སྐྱ་དི་རི་རི། །

PHAT DANG PHEM DRA DI RI RI/

The sounds of PHAT and PHEM are humming and buzzing.

ཅ་བ་གསུམ་གྱི་སྣ་ཚོགས་རྣམས། །

TSA WA SUM GYI LHA TSOK NAM/
Deity assemblies of the three roots,

སྔོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་མ་གཤེལ་ཞིག །

NGÖN GYI TUK DAM MA YEL SHIK/
Do not neglect your former commitments!

རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་མ་རྒྱུད་ཞིག །

GYAL WÉ JIN LAP MA CHUNG SHIK/
May the blessings of the victors not be sparse.

མཁའ་འགྲོའི་དངོས་གྲུབ་མ་གཤེལ་ཅིག །

KHANDRÖ NGÖ DRUP MA YEL CHIK/
Do not neglect the siddhis of the dakinis!

དམ་ཅན་མཐུ་རྩལ་མ་ཞན་ཅིག །

DAM CHEN TU TSAL MA SHEN CHIK/
May the power of the oath-bound ones not be weak.

གདུང་བས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེལ་ལ་སོགས། །

DUNG WÉ TUK DAM KÜL LA SOK/
Filled with yearning we invoke your commitments and the like.

རྟོགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །

TAK DANG TSEN MA TEN PA DANG/
Please display the omens and signs,

རྒྱ་གསུང་སྤྱགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

KU SUNG TUK KYI NGÖ DRUP TSÖL/
And confer the siddhis of body, speech, and mind!

ས་མ་ཡ་ཏོ། ས་མ་ཡ་སྟོ། ཞ་མེ་ཤ་ཡ་ཞ་ཞ།

SAMAYA HO/ SAMAYAS TVAM/ AVESHAYA A ÂH/

བྱིན་དབབ་ཅིང་བརྒྱུད་གསུམ་རྩལ་མའི་འབེབས་རིང་འོག་དཀྱིལ་འཁོར་ལན་གསུམ་བསྐོར་ཞིང་རང་གནས་སུ་བཞུགས། །
The blessings are brought down and while the music of the three transmission lineages is slowly fading away, one is circumambulating the mandala three times and is seated again on one's own place.

At the request of Drubpon Konchok Tsering Rinpoche, *Bringing Down Blessings* has been translated in August 2015 and revised August 2020 by Yeshe Metog.

© Drikung Übersetzergruppe Deutschland

Avalokiteshvara-Guhyasamaja or Red Chenrezig is one of the main practices at Gar Monastery in Tibet. Since the establishment of the monastery 400 years ago, the Gar lamas have dedicated themselves to this practice uninterruptedly, all year round (except during the Chinese “Cultural Revolution”).

According to Padmasambhava’s prophecy in the great Guhyasamaja treasure text revealed by Ratna Lingpa, the first Garchen Rinpoche of Gar monastery in East Tibet, Gar Tenzin Phuntsok, was an emanation of Avalokiteshvara. Gar monastery is also a sacred place of Avalokiteshvara and Padmasambhava. The precious prayer wheel called “Gyanakma”, which the Dharma King Songtsen Gampo’s minister Gar Tongtsen had brought from China – had miraculously moved to Eastern Tibet, and Gar Tenzin Phuntsok revealed it at a spot shown to him by a rainbow. There, he established the Gar monastery and became the first of the lineage of Garchen Rinpoches of Eastern Tibet.

Padmasambhava’s prophecy in the Guhyasamaja cycle of teachings further states that if these texts and sacred objects contained in the treasure (terma) would reach Gar Tenzin Phuntsok’s hands, he would bring vast benefit to sentient beings of future generations. Ratna Lingpa’s son, Tsewang Drakpa, collected the treasure objects and travelled from Central to Eastern Tibet in search for Gar Tenzin Phuntsok. When they met, he offered the objects to him. Gar Tenzin Phuntsok was overjoyed; and when he ate a small piece of the treasure substances, his feet hovered above the ground. Ever since, Avalokiteshvara-Guhyasamaja drubchens have been practiced regularly at the upper Gar Monastery, the “Fortress of the Lion Leaping into the Sky.” The Gyanakma prayer wheel began to spin by itself, unceasingly, and a rain of blessed pills fell on the nearby field. The community of Gar monastery grew enormously, and thus the prophecy that Gar Tenzin Phuntsok would bring vast benefit to sentient beings was fulfilled. He became the root guru of the king of Nangchen (the area in Eastern Tibet where Gar monastery is located), and from that time onward, every incarnation of Garchen Rinpoche has become the root guru of the Nangchen king.

May it be auspicious!



The Manjushri Root Tantra says that when this 26-syllable mantra is placed inside a text, no faults are incurred no matter how one practices it.





Drikung Garchen Institut e.V.
Florian-Geyer-Str. 10, D-81377 München

Tel. +49 89 71 04 85 72

www.garchen.de

info@garchen.de